

Eole et patois

activité	1.1, Bonjour madame ; Bondjoué daime 1.2, Bonjour monsieur : Bondjoué chire Simple comme bonjour ; Sämpye c'ment bondjoué
questions	Existe-t-il des comptines ou dictons incluant le terme Bonjour
réponses	Je n'en sais rien

activité	1.3, Frère Jacques
questions	1) La chanson Frère Jacques existe-t-elle dans votre parler ? 2) Comment sonnent les cloches ?
réponses	1) Frére Djaïtche (bis) Dremèz-vôs ? (bis) Soinnèz les mâtînnes (bis) Dïng, ding, dong (bis) 2) Dïng, ding, dong

activité	1.4, Le papagei
questions	1) Comment dites-vous perroquet ?
réponses	1) djaïtçhat

activité	1.8, Silence, nous écoutons !
questions	Mots brefs qui se distinguent l'un de l'autre par un seul son. Exemples en français : poison / poisson, bain / pain, bain / bon
réponses	<i>bèyie</i> (donner) / <i>beûyie</i> (regarder curieusement) <i>brut</i> (bruit) / <i>brue</i> (bouillon) <i>çaçhaie</i> (cercler) / <i>çhaçhaie</i> (sarcler)

activité	1.9, Le petit cheval au carnaval des langues
questions	On demande de traduire une comptine
réponses	<p>Le p'tét tchvâ</p> <p>I aî ïn p'tét tchvâ Qu' s' aippele Carimentran Â pé! Â pé ! Â pé ! Â trot ! Â trot ! Â trot ! Â gailop ! Â gailop ! Â gailop You! Ç' ât bé!</p>

activité	1.10, Yoyo, bonbons et compagnie
questions	Mots composés par redoublement d'une syllabe. Exemples en français : yoyo, mimi, glouglou
réponses	<i>mémé</i> (grand-mère) <i>glinglin</i> ou <i>glin-glin</i> (auriculaire)

activité	1.11, Le téléphone à ficelle
questions	On demande de traduire deux petits textes
réponses	L' laividjâse è fichèlle Nètérâ Doûes veûdes boétes de consavre In çhiô In maitché Ènne grante fichèlle Maîrtche è cheûdre 1 An fait in p'tét p'tchus â moitan di fond des boétes d'aivô l' çhiô pe l' maitché. 2 An pésse lai fichèlle dains les p'tchus. 3 An fait pus d' in noud dains les boétes. 4 An tint les boétes en tendaint lai fichèlle. 5 An peut laividjâsaie.

activité	1.12, Ciel et nuages
questions	1) Noms à traduire 2) Texte à traduire
réponses	1) <i>l' cie</i> (le ciel) <i>l' nuaidge</i> (n.m.), <i>lai nûe</i> (n.f.) ou <i>lai nue</i> (n.f. le nuage) <i>l' air</i> (n.m.), <i>le vent</i> (n.m.), <i>l' oûere</i> (n.f.) ou <i>l' ouere</i> (n.f. le vent) <i>l' rait</i> (le rat) 2) <i>L' cie d'aivô ses nuaidges</i> <i>Ât in grôs yivre d' inmaidges</i> <i>Pe ç' ât l' oûere</i> <i>Que vire les paidges</i>

activité	1.13, Julie, Julieta et Giuliana
questions	1) Prénoms fréquemment utilisés qui comportent soit le son [y] comme dans « Julie » soit le son [u] comme dans « jour ». 2) Comment dit-on Julie (ou Juliette) dans votre parler ?
réponses	1) <i>Mairie</i> (Marie) <i>Méliese</i> (Amélie) <i>Djousèt</i> (Joseph) 2) <i>Djulie</i> (Julie), <i>Djuliette</i> (Juliette)
remarque	N'ayant jamais fait de phonétique, je ne sais pas si j'ai répondu correctement à la question !

activité	1.14, Fruits et légumes en tous genres
questions	1) Noms de fruits ou de légumes
réponses	<p>1) <i>l' obercot</i> (l'abricot) <i>l' tchô</i> (le chou) <i>l' fierat</i> (le citron) <i>lai fraîje</i>, <i>lai fraije</i>, <i>lai fraîse</i> ou <i>lai fraise</i> (la fraise) <i>lai poire</i> (la poire) <i>lai nouche</i> ou <i>lai nuche</i> (la noix) <i>lai pame</i>, <i>lai pamme</i>, <i>lai pome</i> ou <i>lai pomme</i> (la pomme) <i>lai bloûeche</i>, <i>lai bloueche</i>, <i>lai bloûetche</i>, <i>lai blouetche</i>, <i>lai prûnne</i>, <i>lai prunne</i> ou <i>lai quwètche</i> (la prune) <i>l' raïti</i>, <i>l' raiti</i>, <i>l' réeti</i> ou <i>l' réti</i> (le radis) <i>l' oraindge</i>, <i>l' orandge</i> <i>l' oûeraingde</i>, <i>l' oueraingde</i>, <i>l' ôuerandge</i> ou <i>l' ouerandge</i> (l'orange)</p>

activité	1.15, Le p'tit déj.
questions	<p>1) principaux ingrédients d'un petit déjeuner 2) Y a-t-il, dans votre région, des remarques particulières à propos du petit déjeuner ? 3) Quels sont, dans votre parler, les différents repas d'une journée ?</p>
réponses	<p>1) <i>l' pain</i> (le pain) <i>l' beurre</i> ou <i>l' burre</i> (le beurre) <i>lai confreturet</i> (la confiture) <i>l' crâchaint</i> (le croissant) <i>lai taiyôle</i> (la taillaule) <i>lai tiuchôle</i> (la cuchaule) <i>lai trâsse</i> ou <i>lai trasse</i> (la tresse) <i>les gôdes-flocs</i> ou <i>les gôdes-fyocs</i> (les cornflakes) <i>l' dgeaimbon</i>, <i>l' djaimbon</i>, <i>l' tchainbon</i> ou <i>l' tchimbon</i> (le jambon) <i>l' sailâmi</i>, <i>l' sâlaimi</i> ou <i>l' salaimi</i> (le salami) <i>l' sâceû</i>, <i>l' sâceu</i> <i>l' saceû</i>, <i>l' saceu</i>, <i>l' sâceût</i>, <i>l' sâceut</i>, <i>l' saceût</i> ou <i>l' saceut</i> (le saucisson) <i>l' laicé</i>, <i>l' laissé</i> <i>l' yaicé</i> ou <i>l' yaissé</i> (le lait) <i>l' oraindge-moûesse</i>, <i>l' orandge-moûesse</i> <i>l' oûeraingde-moûesse</i>, <i>l' oueraingde-moûesse</i>, <i>l' ôuerandge-moûesse</i> ou <i>l' ouerandge-moûesse</i> (le jus d'orange) <i>l' café</i> (le café) <i>l' thé</i> (le thé)</p> <p>2) Il ne faut pas oublier <i>les grablees</i> (les rösti, en suisse-allemand)</p> <p>3) <i>l' dédjun</i> ou <i>l' dédjunon</i> (petit déjeuner en français, déjeuner en fr.rég.) <i>les dieche</i> ou <i>lai nonne</i> (collation de dix heures en français, les dix-heures en fr.rég.) <i>l' dénè</i> ou <i>l' dénèe</i> (repas de midi en français, dîner en fr.rég.) <i>les quattro</i> ou <i>lai nonne</i> (collation de quatre heures en français, les quatre-heures en fr.rég.) <i>lai mairande</i>, <i>lai marande</i>, <i>lai moirande</i> ou <i>l' sopè</i> (repas du soir en français, le souper en fr.rég.)</p>

activité	1.16, Quelle langue parlons-nous donc ?
questions	1) Y a-t-il des mots de votre parler qui sont devenus plus ou moins courants en français ?
réponses	1) J'ignore si des mots du patois jurassien ont réussi à passer dans la langue française. Cependant je suis absolument certain que le patois jurassien a une influence sur le parler (français régional) des Jurassiens. Dans le petit tableau ci-dessous, j'ai fait figurer certains mots, certaines expressions en patois bien sûr, en français régional (parlé dans le canton du Jura) et en bon français. A vous de démêler la situation ! Merci !

patois	français régional	« bon » français
ènne câtelle	une catelle	un carreau
ïn câqu'lon	un caquelon	un poêlon en terre cuite
ïn bloûechie	un bloûechier	un prunier
ènne bloûeche	une bloûeche	une prune
l' tiurie les é mairiè(s)	le curé les a mariés	le curé les a mariés
èl é mairiè mai baîchatte	il a marié ma fille	il a épousé ma fille
è nôs fât pâre le train	il nous faut prendre le train	il nous faut partir au train
è veut v'ni	il veut venir	il va venir
i âi vu ci Djeain	j'ai vu ce Jean	j'ai vu Jean
èlle vait â dotoé	elle va au docteur	elle va chez le docteur

activité	2.1 : Le Yatzy des langues de ma classe
questions	1) On demande de traduire un petit dialogue
réponses	1) <i>Bondjoué, c'ment qu' çoli vait ? (et c'ment qu' te vais ?) C'ment qu' te t' aippeules ? I m' aippeule... Â r'voûere (+ Salut)</i>

activité	2.3 : Le voleur de mots
questions	1) Existe-t-il, dans votre parler, des mots qui sont différents du français mais suffisamment proches tout de même pour qu'un élève puisse reconnaître / deviner les mots français qui correspondent à ces mots de votre parler ?
réponses	1) Ils sont très nombreux et vous savez très bien pourquoi. Le <i>français moderne</i> dérive, après moult tribulations, de l' <i>ancien français</i> . Or, l' <i>ancien français</i> était tout simplement le dialecte de l'Ile de France, qui a hérité des voyageurs de passage un riche vocabulaire et des formes des autres dialectes, d'où surtout. Voici donc quelques exemples : <i>mairiaie</i> (marier) <i>trovaise</i> (trouver) <i>les dyides</i> (les guides) <i>l' brut</i> (le bruit) <i>lai trûe</i> (la truie) <i>yundi</i> (lundi)

activité	2.4 : Des animaux en nombre
questions	1) Comment se forme le pluriel, dans votre parler ; et exemples.
réponses	<p>1) Tous les noms patois prennent la marque du pluriel « s », à l'exception <i>je crois</i>, de <i>lai crou</i> ou <i>lai croux</i> (la croix) qui, au pluriel, devient <i>les crous</i> ou <i>les croux</i> (les croix).</p> <p>Exemples : <i>lai vaitche</i> (la vache), <i>les vaitches</i> (les vaches) <i>l' tchin</i> (le chien), <i>les tchins</i> (les chiens) <i>le tchvâ</i> ou <i>le tchva</i> (le cheval), <i>les tchvâs</i> ou <i>les tchvas</i> (les chevaux)</p>
Remarque	La lettre « x » se présente très rarement en patois jurassien.

activité	2.6 + 7 : Schi vain ün auto...
questions	<p>1) Comment s'appellent, dans votre parler, différents moyens de transport ?</p> <p>2) Comment dit-on « aller à pied » ?</p> <p>3) Comment dit-on « Je m'appelle Dominique, j'habite à... et je vais à l'école en vélo ».</p>
réponses	<p>1) <i>l' autocar</i> (l'autocar) <i>l' avion, l' oûejé d' fie</i> ou <i>l' oûegé d' fie</i> (l'avion) <i>lai naie</i> ou <i>lai nèe</i> (le bateau) <i>l' vélo</i> ou <i>l' véyo</i> (la bicyclette) <i>lai pochte, l' pochtâ buch</i> ou <i>l' pochtâ buche</i> (le bus postal) <i>l' émoinne</i> ou <i>lai moto</i> (la moto) <i>l' tacchi, l' taicchi, l' taixi</i> ou <i>l' taxi</i> (le taxi) <i>l' train</i> (le train) <i>l' tram</i> ou <i>l' vèllie train</i> (le tram) <i>lai djaimbe-que-bousse, lai tchaimbe-que-bousse, lai trait'natte,</i> <i>lai traitnatte, lai trott'latte, lai trottlatte, lai trott'natte</i> ou <i>lai trottnatte</i> (la trottinette) <i>l' auto</i> ou <i>lai dyümbarde</i> (la voiture, l'automobile)</p> <p>2) <i>allaie è pia</i> ou <i>allaie è pie</i> (aller à pied)</p> <p>3) <i>I m' aippeule Dominique, i d'moére è... pe i vais en l' écôle en vélo</i></p>

activité	2.11 : Digame
questions	<p>1) Comment répond-on au téléphone dans votre parler ?</p> <p>2) En particulier, existe-t-il une forme particulière pour la prise de contact ?</p>
réponses	<p>1) Cela dépend de l'interlocuteur.</p> <p>2) Je pense que non.</p>

activité	2.15 : Un monde de chiffres
questions	<p>1) Comment compte-t-on dans votre parler ?</p> <p>2) Y a-t-il des manières particulières de nommer certains nombres ?</p> <p>3) Comment dit-on le numéro de téléphone 055 / 118 83 85 ?</p>
réponses	<p>1) <i>jéro</i> ou <i>zéro</i> (0), <i>in</i> ou <i>yun</i> (1), <i>dous</i> (2), <i>trâs</i> ou <i>tras</i> (3), <i>quaite</i>, <i>quattro</i>, <i>quate</i>, <i>tçhaite</i>, <i>tçhaitre</i>, <i>tiaite</i>, <i>tiaitre</i>, <i>tyaite</i> ou <i>tyaitre</i> (4), <i>cïntçhe</i> (5), <i>ché</i> (6), <i>sept</i> ou <i>sëpt</i> (7), <i>heûte</i> ou <i>heute</i> (8), <i>nûef</i> ou <i>nuef</i> (9), <i>die</i> ou <i>dieche</i> (10), <i>onje</i> ou <i>onze</i> (11), <i>doje</i> ou <i>doze</i> (12), <i>traze</i> (13), <i>tçhaitoueje</i>, <i>tçhaitoueje</i>, <i>tiaitoueje</i>, <i>tyaitoueje</i> ou <i>tyaitoueje</i> (14), <i>tçhinje</i>, <i>tçhinze</i>, <i>tyïnje</i> ou <i>tyïnze</i> (15), <i>saje</i> ou <i>saze</i> (16), <i>déchsept</i> ou <i>déjsépt</i> (17), <i>déjeûte</i> ou <i>déjeute</i> (18), <i>déjnûef</i> ou <i>déjnuef</i> (19), <i>vinte</i> (20), <i>vint è yun</i> (21), <i>vint-dous</i> (22), <i>vint-trâs</i> ou <i>vint-tras</i> (23), <i>vint-quaite</i>, <i>vint-quattro</i>, <i>vint-tçhaite</i>, <i>vint-tçhaitre</i>, <i>vint-tiaite</i>, <i>vint-tiaitre</i>, <i>vint-tyaite</i> ou <i>vint-tyaitre</i> (24), <i>vint-cïntçhe</i> (25), <i>vint-ché</i> (26), <i>vint-sept</i> ou <i>vint-sèpt</i> (27), <i>vint è heûte</i> ou <i>vint è heute</i> (28), <i>vint-nûef</i> ou <i>vint-nuef</i> (29), <i>trente</i> (30), <i>quairante</i> ou <i>quarante</i> (40), <i>cinquante</i> (50), <i>soichante</i> ou <i>soissante</i> (60), <i>sèptante</i> ou <i>septante</i> (70), <i>sèptante-cïntçhe</i> ou <i>septante-</i> <i>cïntçhe</i> (75), <i>quaite-vints</i>, <i>quattro-vints</i>, <i>tçhaite-vints</i>, <i>tçhaitre-vints</i>, <i>tiaite-</i> <i>vints</i>, <i>tiaitre-vints</i>, <i>tyaite-vints</i> ou <i>tyaitre-vints</i> (80), <i>quaite-vints-cïntçhe</i>, <i>quattro-vints-cïntçhe</i>, <i>tçhaite-vints-cïntçhe</i>, <i>tçhaitre-vints-cïntçhe</i>, <i>tiaite-</i> <i>vints-cïntçhe</i>, <i>tiaitre-vints-cïntçhe</i>, <i>tyaite-vints-cïntçhe</i> ou <i>tyaitre-vints-</i> <i>cïntçhe</i> (85), <i>nannante</i> (90), <i>nannante-cïntçhe</i> (95), <i>ceint</i> ou <i>cent</i> (100), <i>ceint yun</i> ou <i>cent yun</i> (101), <i>ceint die</i>, <i>ceint dieche</i>, <i>cent die</i> ou <i>cent dieche</i> (110), <i>dous ceints</i> ou <i>dous cents</i> (200), <i>mil</i> (1000), <i>dieche mil</i> ou <i>die mil</i> (10000)</p> <p>2) Je ne sais pas.</p> <p>3) <i>zéro cïnquante-cïntçhe / ceint</i> (ou <i>cent</i>) <i>déjeûte quattro-vints-trâs</i> <i>quattro-vints-cïntçhe</i></p>

activité	2.17 : Moi, je comprends les langues voisines 1 : italien, espagnol, portugais...
questions	1) Pouvez-vous traduire l'histoire suivante ? Y a-t-il, selon vous, des manières particulières d'indiquer la négation (« pas de ») dans votre parler ?
réponses	<p>1) <i>Les aivijaïyes d' ci Tônio</i></p> <p><i>Ci Tônio ât ïn poûere paiyijain. È n' é p' de dg'rainnes. È n' é p' de Vaitches. È n' é ran. È se d'mainde : « Ât-ç' qu' i veus étre chire ïn djoué ? »</i></p> <p><i>Â meinme bousseu, ci Tônio voit ïn laipin triejie di bôs.</i></p> <p><i>Ci Tônio breûye :</i></p> <p>-« <i>I veus aittraipaie ci laipin è pe l' vendre â maîrtchie. Pe, i veus aitch'taie ènne dgerainne. Elle veut ôvaie pe i âdraî les vendre. Dâli, i veus aitch'taie ènne vaitche ».</i></p> <p><i>Tot hèy'rou, ci Tônio aigonge :</i></p> <p>-« <i>I veus vendre son laicé pe d'aivô les sôs, i veus baîti ènne grôsse mâjon. I aitchetraî âchi ïn noi tchait. È veut faire « Miaou, miaou » po tcheussie les raits ».</i></p> <p><i>Mains ci Tôni é miâlè che foûie qu' le laipin s' ât sâvè empoétchain d'aivô lu les aivisaïyes di poûere paiyijain.</i></p> <p>2) Je ne sais pas.</p>

Lexique plurilingue EOLE (+ article)

Les animaux *les bêtes*

canard	<i>boérèt</i>	girafe	<i>grant-cô</i> (m)	vache	<i>vaitche</i>
chat	<i>tchait</i>	lapin	<i>laipin</i>	crocodile	<i>crecodile</i>
cheval	<i>tchvâ</i>	lion	<i>yion</i>	grenouille	<i>raînne</i>
chèvre	<i>tchievre</i>	oiseau	<i>ouejé</i>	perroquet	<i>djaîtçhat</i>
chien	<i>tchin</i>	poule	<i>dg'rainne</i>	poisson	<i>poûechon</i>
coq	<i>pou</i>	singe	<i>sïndge</i>	serpent	<i>sèrpent</i> (f)

Les nombres *les nümbres*

zéro	<i>zéro</i>	six	<i>ché</i>	douze	<i>doze</i>
un	<i>yun</i>	sept	<i>sëpt</i>	vingt	<i>vinte</i>
deux	<i>dous</i>	huit	<i>heûté</i>	trente	<i>trente</i>
trois	<i>trâs</i>	neuf	<i>nûef</i>	cent	<i>ceint</i>
quatre	<i>quattro</i>	dix	<i>dieche</i>	mille	<i>mil</i>
cinq	<i>cïntçhe</i>	onze	<i>onje</i>		

Les parties du corps *les paitchies di coûe*

bouche	<i>boûetche</i>	pied	<i>pie</i>
bras	<i>brais</i>	tête	<i>tête</i>
cheveux	<i>pois</i>	oreille	<i>araye</i>
jambe	<i>tchaimbe</i>	ventre	<i>painse</i> (f)
main	<i>main</i>	yeux	<i>eûyes</i>
nez	<i>nèz</i>		

Les amis et la famille *les aimis pe lai famille*

ami	<i>aimi</i>	maman	<i>manman</i>
enfant	<i>afaint</i>	mère	<i>mére</i>
frère	<i>frére</i>	papa	<i>papa</i>
grand-mère	<i>grant-mére</i>	père	<i>pére</i>
grand-père	<i>grant-pére</i>	soeur	<i>soeûr</i>

Les couleurs *les tieulées*

blanc	<i>biainc</i>	noir	<i>noi</i>	orange	<i>oûeraindge</i>
bleu	<i>bieû</i>	rouge	<i>roudge</i>	vert	<i>void</i>
jaune	<i>djâne</i>	brun	<i>brun</i>		

Les jours de la semaine *les djoués d' lai s'nainne*

lundi	<i>yundi</i>	vendredi	<i>vârdi</i>
mardi	<i>maîdgi</i>	samedi	<i>saim'di</i>
mercredi	<i>métchedgi</i>	dimanche	<i>dûemoinne</i>
jeudi	<i>djûedi</i>		

Les mois *les mois*

janvier	<i>djainvie</i>	juillet	<i>djuiyèt</i>
février	<i>feuvrie</i>	août	<i>ôt</i>
mars	<i>mârs</i>	septembre	<i>sèptembre</i>
avril	<i>aivri</i>	octobre	<i>octôbre</i>
mai	<i>mai</i>	novembre	<i>nôvembre</i>
juin	<i>djuïn</i>	décembre	<i>décembre</i>

Eléments de conversation *éyéments de djâs'rie*

allo	<i>allo</i>	bonjour	<i>bondjoué</i>
merci	<i>mèchi</i>	au revoir	<i>â r'voûere</i>
oui	<i>âye</i>	bon appétit	<i>bon peûtou</i>
non	<i>nian</i>	je t'aime...	<i>i t' ainme...</i>

comment t'appelles-tu ?	<i>c'ment qu' te t' aippeles ?</i>
je m'appelle ...	<i>i m' aippeule ...</i>
je compte en ...	<i>i compte en ...</i>
je parle en ...	<i>i djâse en ...</i>
bon anniversaire	<i>boinne féte</i>
bonne fête	<i>boinne féte</i>
bonne année	<i>boinne année</i>
joyeux Noël	<i>djoéyeû Nâ</i>